



Vem blir terminolog?

Det rör på sig bland Sveriges terminologer: En av Scantias terminologer, Sofie Sundholm, har slutat för att börja jobba på språkkonsultföretaget Expressiva. Samtidigt har en av Sofies terminologkolleger på Scania, Mia Jensen, tagit tjänstledigt för studier under en period. Det innebär att Scania har tagit in två nya medarbetare till terminologgruppen: Henrik Karlsson och Josefin Eigner. Dessutom har Socialstyrelsen anställt en terminolog som ska förstärka deras terminologgrupp under minst ett år framöver. Den nya terminologen heter Carl Strömbäck.

Det är bra att kretsen vidgas, att fler inkluderas i den skara som kallar sig terminologer. Och vilka är det då som får uppdragen? Det enkla svaret är: språkkonsulter. Alla de nyanställda som nämns ovan har studerat på Språkkonsultprogrammet någonstans i Sverige. Det är föga förvånande att språkkonsulter får jobben. De tillhör, tillsammans med en del tolkar och översättare, den lilla skara som har ett inslag av terminologi i sin högskoleutbildning. Om terminologi och lärosätena tänker jag två saker:

- Fler skulle ha glädje av att få inblick i det terminologiska tänkandet, även utanför de språkliga utbildningarna: teknologer, vårdstuderande, jurister för att nämna några. Det skulle berika och förenkla om man redan under utbildningen fick lära sig att förstå vad terminologi är, hur den skapas och hur den kan påverkas, vid sidan av att man lär sig terminologin inom sitt fackområde. Det skulle också öppna för en bredare rekryteringsbas när terminologer ska anställas.
- Inslaget av terminologi i de språkliga utbildningarna borde vara större. En översättare eller tolk behöver god insikt i terminologi för att kunna klara sitt jobb. Och en språkkonsult behöver ha de terminologiska grunderna för att kunna känna igen när språkliga problem egentligen bottenar i terminologiska problem. Dagens kurser i terminologi är alltför korta för att rusta studenterna för dessa uppgifter. De nya terminologer som nämns ovan hyser jag ingen oro för. De kommer in i sammanhang där det finns etablerade terminologer som kan introducera de nya. Vårre är det för den som kommer ny till ett uppdrag som terminolog, och är helt ensam i sin funktion.

Är då språkkonsulter inte fixa och färdiga terminologer när de examineras? Nej, jag tror inte det. Om man bara har några få högskolepoäng i terminologi i bagaget kan man känna sig ganska vilsen inför uppdraget. Av egen erfarenhet vet jag hur mycket man har kvar att lära om terminologi efter språkkonsultutbildningen. Det tar tid att erövra den kunskapen, särskilt om man saknar terminologkolleger.

Karin Dellby



Rikstermbanken används utomlands

Att Rikstermbanken har användare utanför Sveriges gränser har statistiken visat länge, men sedan ett tag tillbaka är användningen lite mer formaliserad. Rikstermbanken ingår nu bland de källor som EU-översättarna använder via deras interna metasökverktyg Quest som söker i många olika terminologiresurser på samma gång.

Nu finns ännu mer material att söka i, oavsett om man söker via Quest eller direkt i Rikstermbanken. Bland de senast tillkomna källorna finns ordlistor från Psyk E-bas, IAB Sverige och Swerea IVF. Dessutom har vi, tack vare duktiga praktikanter från TÖI, kunnat presentera TNC 57 Värmebehandlingsordlista med japanska termer skrivna på kanji.

Gå till [Rikstermbanken](#) och botanisera bland termerna!

SFÖs konferens i Jönköping

– Osch devon* vad folk här var! fick jag äntligen börja ett föredrag med. För visst passar väl jönköpingska extra bra när en konferens hålls i Jönköping. SFÖs årliga konferens hade i år hittat till det Wingårdhritade konsert- och kongresshuset Spira i Jönköping. Jag var inbjuden för att hålla ett föredrag om vikten av att fundera kring vilka (terminologiska) källor man använder i översättningsarbetet och varför**. Detta ligger i linje med att TNC skapat kursen "Lita på denna källa?" om ordlistor och ordlistebedömning – en kurs som vi tidigare hållit med särskild översättarinriktning för SFÖs medlemmar. Föredraget baserades också på den enkät TNC skickat ut till SFÖ-medlemmarna för att försöka få en uppfattning om vilka källor som många översättare använder och vilka skälen skulle kunna vara till detta. (Se vidare artikeln nedan.)

Konferensen – som inleddes pampigt med ett imponerande trumsolo, ett välkomsttal av SFÖs ordförande Ingrid Olsson, kommunens Lars-Evert Sahlin och ett föredrag om Jönköpings historia av Bo E Karlsson – hade en blandad palett av teman: allt från F-skatt, sekretess, anatomi till tolkning och auktorisationsprov. Särskilt roligt var Ola Wikanders föredrag om översättning av mycket gamla texter som även inkluderade ett sångnummer! Däremellan fanns det också plats för mer praktiskt inriktade seminarier. Bland annat presenterades WordFinders nya webbaserade abonnentlösning och SDL Trados Studio.

Konferensen föregicks av ett trevligt panelsamtal på Stadsbiblioteket om översättningsgrador. Irene Elmerot, Jennifer Evans, Mats Linder och Klas Törnquist gav alla illustrerande och roliga exempel på tokigheter som lätt uppstår i över-

sättningsarbetet. Lägg till detta en sol över Munksjön och trevlig mottagning med underhållning på Länsmuseet så var det inte utan att man var lite stesig*** över sin hemstad.

** Jönköpingska innehåller en hel del romanibaserade uttryck, t.ex. detta utrop som betyder ungefär – Herrejösses!; devlon = himlen)*

*** Mats Dannewitz Linder har beskrivit föredraget utförligare i Facköversättaren, nr 4 2014, s. 18f.*

**** Betyder ungefär mallig.*

*Henrik Nilsson (bördig från Jönköping)
(som tyvärr bara kunde delta en av konferensdagarna)*

Enkät om källor utsänd till SFÖ-medlemmar

Inför SFÖ-konferensen skickade vi på TNC ut en enkät för att försöka få en uppfattning om vilka källor som många översättare använder och vilka skälen skulle kunna vara till detta. Även om en sådan enkät är på ett sätt nästan omöjlig att skapa – bland annat situation, texttyp, käll- och målspråk ger ju en stor mängd möjliga kombinationer av parametrar att ta med i bedömningen – kunde vi trots det dra en del intressanta slutsatser. Exempelvis använder översättarna som svarade på enkäten oftast Google, Wikipedia och NE som enspråkiga källor och EUR-LEX och EU-termbanken IATE, Norstedts ordböcker och Rikstermbanken som flerspråkiga källor. Bland termbankar som ofta används märks förutom IATE (27 %) även Rikstermbanken (24 %) och Eurotermbank (12 %). Personer glömdes inte heller bort som källor: "Personer som jobbar i branschen ska inte underskattas i terminologiska sammanhang speciellt i finansvärlden där språket förändras snabbt."

Enligt enkäten sätter översättare som främsta övergripande bedömningskriterier för en källa sådana aspekter som innehållets kvalitet, utgivaren, aktualiteten och lättillgängligheten. På en mer specifik nivå tittar översättare på saker som urval av termer på källspråk, begreppsupplysningar, utgivningsåret och utgivningslandet.

Bland orsakerna till att man kan börja tvivla på en källa nämnde översättarna bristande konsekvens, slarviga eller otydliga definitioner, uppenbart dålig språk-kvalitet och inkorrekta, oriktiga eller undermåliga översättningar, oklarhet om vem som står bakom, dåligt gränssnitt och förekomst av reklam.

Vi vill dock vara försiktiga med vilka slutsatser vi kan dra av enkäten. Eller som en av svararna påpekade: "Bra att den görs. Men väldigt svårt att vikta olika kriterier för goda källor. Ofta är det väl en känsla mest, något man inte analyserar."



Översättarna delade i enkätsvaren också med sig av sina söktips, bland annat de här:

- läs relevanta tidskrifter och facklitteratur
- sök ord tillsammans med fraser som "dictionary" eller "definition"
- testa IntelliWebSearch
- läs nyhetsbrev från översättar- och termorganisationer
- lär dig använda sökmotorerna rätt
- var envis!

Henrik Nilsson

Från lärare på prao till översättarpraktikanter

Första höstdagen fick ett av TNCs arbetsrum en ny invånare. Det var Jan Granroth, TÖI-studerande och blivande översättare från japanska som började sin praktik på TNC. Att TNC öppnar sina dörrar för dem som studerar vid olika lärosäten är numer välbekant för TNC-Aktuellts läsare. Under åren har många TNC-praktikanter hunnit presentera sig på nyhetsbrevets sidor och berätta om hur det känns att djupdyka i terminologins speciella värld.

TNC har en lång historia av att ta emot personer som vill skaffa sig insikter i praktiskt terminologiarbete i dess många former för att senare kunna tillämpa dessa kunskaper i sitt dagliga arbete. Det hela kan ha börjat 1983 (eller ännu tidigare men 1983 publicerades en praktikantberättelse i den dåvarande prydliga pappersutgåvan av TNC-Aktuellt, årgång 24). En lärare i svenska, latin och allmän språkkunskap fick prao på TNC under en vecka, medan hans elever var ute på det som då kallades "yo" (yrkesorientering). Efter läraren från Ludvika var det många andra som hittade till den praktikantvänliga terminologicalentralen: yrkesöversättare och tolkar, studerande från flera EU-länder, bl.a. från Tyskland, Storbritannien, Nederländerna, Polen, Estland och Finland, blivande jurister och ekonomer, universitetslärare och ingenjörer.

Under de senaste fem åren har blivande tolkar, översättare och språkvetare från Stockholms och Uppsala universitet utgjort praktikantgruppen. Deras uppgifter på TNC omfattar inte bara traditionellt terminologiarbete och termbanks-hantering. De får också (om än i mindre utsträckning) ägna sig åt översättning till och från sina blivande arbetspråk (tyska och finska, japanska och serbo-kroatiska, polska och katalanska, spanska och italienska). På det sättet får praktikanterna lite erfarenhet både av översättningsorienterat terminologiarbete och av facköversättning.

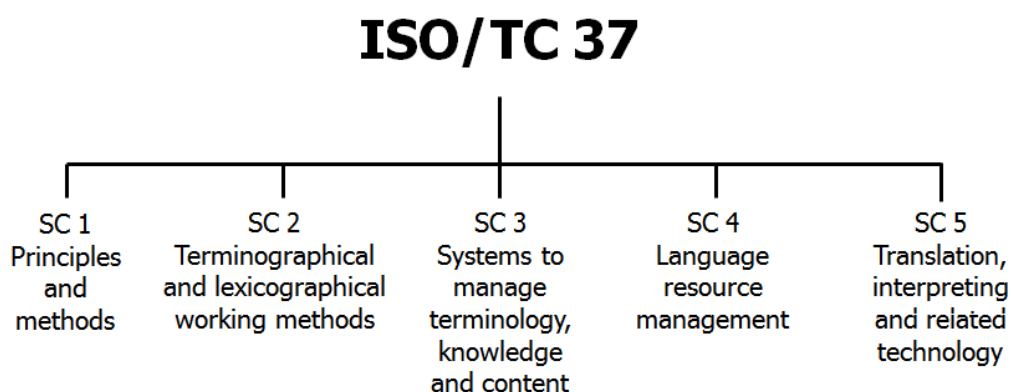
När Jan är klar med sin praktikperiod kommer Jenny Olsson, också hon från TÖI med inriktning på översättning från engelska och spanska, att ta hans plats i "praktikantrummet" – på ett ställe där allt arbete och allt korridor- och fikasnack handlar om termer och begrepp.

Claudia Dobrina, TNCs praktikantansvarig

ISO/TC 37 möts i Berlin

I slutet av juni var det dags igen för ISO/TC 37:s årliga mötesvecka, denna gång i Tysklands utomordentligt gröna huvudstad. ISO/TC 37 är den enda bland ISO:s 230 tekniska kommittéer (TC, Technical Committee) som ägnar sig åt terminologiarbete och språkliga och innehållsliga resurser (Terminology and other language and content resources).

TC 37 består för närvarande av fem underkommittéer (SC), var och en av dessa har sin speciella inriktning:



Claudia Dobrina, som under många år var sekreterare i SC 1 och som är internationell expert i flera av TC 37:s arbetsgrupper, deltog i SC 1:s möten på uppdrag av TK 115, den svenska spegelkommittén till ISO/TC 37. Av särskilt intresse för dem som dagligen sysslar med praktiskt terminologiarbete är två standarder som SC 1 arbetar med: ISO 704 Terminology work – principles and methods och ISO 1087-1 Terminology work – Vocabulary – Part 1: Theory and application

Den första mötesdagen ägnades åt ISO 704 och inleddes med ett föredrag av Georg Löckinger från Österrike. Georg berättade om sitt arbete med utvecklingen av en nationell, österrikisk standard om terminologiarbetets principer och metoder (ÖN 2704). Han introducerar här en del nya aspekter och frågeställningar i förhållande till ISO 704. Bland annat gör han en kartläggning och beskrivning av terminologiarbetets huvudprocesser, arbetsflödesmodeller, och terminologiarbetets praktiska tillämpningar i olika miljöer – hos företag, inom standardisering, inom lagstiftning m.m. Tanken är att den färdiga nationella standarden ska kunna vara till hjälp vid arbetet med revideringen av ISO 704.

Den andra mötesdagen ägnades åt ISO 1087 och inleddes med ett föredrag av Christophe Roche från Frankrike. Han presenterade sin syn på terminologiläran grundläggande begrepp och på de pelare som terminologiläran vilar på. Christophe tog upp epistemologiska aspekter och diskuterade ingående sådana centrala begrepp inom terminologiläran som "kännetecken" och "individualbegrepp". Hans förslag uppfattades som inte helt okontroversiella, men diskussionerna som följde var väldigt intressanta och givande. Fyra ad hoc-grupper bildades, varje grupp kommer att arbeta med ett av de områden som främst

behöver revideras, t.ex. beskrivningen av termbildning och definitionerna av begreppen "begrepp" och "objekt". Resultatet av detta arbete kommer att diskuteras vid nästa års mötesvecka.

Claudia Dobrina

Dathlu Ugain Mlynedd o Ymchwil Termau ym Mangor: Tjugo års terminologiforskning vid universitet i Bangor

"Det har hänt en del med vårt språks ställning sedan the Welsh Not användes och fram till i dag." Det sa Delyth Prys, (föreståndare vid institutionen för språkteknologi, Bangor University) när hon inledde ett seminarium för professionella facköversättare vid Bangor University den 12 juni.

The Welsh Not eller the Welsh Note var en straffåtgärd som förekom vid vissa skolor i Wales ända fram till början av 1900-talet och den innebar att man hängde en träbit med bokstäverna WN runt halsen på det barn som talade walesiska någon gång under skoldagen. Syftet var att man ville avskräcka eleven att prata walesiska, eftersom vissa ansåg att engelskan var det enda lämpliga undervisningsspråket (även om det inte var i lag förbjudet att tala walesiska).

En viktig milstolpe enligt Delyth Prys var den språklag som 1993 slog fast att walesiskan och engelskan skulle ges mer jämlik ställning. Samma år fick Bangor University uppdraget att skapa och normera termer på walesiska för en nationell kursplan för skolan. Då bildades också the Centre for the Standardization of Welsh Terminology. 2008 publicerades Y Termiadur Ysgol, den första ordlistan med normerade termer för Wales skolor, och år 2011 lanserades the [National Terminology Portal](#). Där finns alla de ordlistor som utarbetats vid centret fritt tillgängliga.

Robat Trefor, Bangor university, menade att det fortfarande finns en föreställning att "the truth is in English". Det är därför en obalans i begreppet tvåspråkighet i Wales. Gemensamma ansträngningar behövs för att en verklig tvåspråkighet ska infinna sig, menade Trefor.

Chris Cox, ordförande inom en av ISO/TC37:s underkommittéer, talade om skillnaderna mellan produktstandarder och tjänstestandarder. Det ligger i tiden att fler och fler tjänstestandarder utarbetas, inom ISO/TC37 bland annat sådana som rör tjänsterna översättning och tolkning.

Dewi Bryn Jones, Bangor university, talade under rubriken "The translator and the computer: Who's the boss?". Översättare kommer i framtiden mer och mer att få efterredigera maskinöversatta texter enligt Jones. Bland annat talar översättningskostnader för att det blir så. Google Translate är lätt att använda, det är gratis och därför är användningen utbredd redan i dag. Men Google Translate har nackdelar, systemet har till exempel bara ett register och det finns ingen möjlighet för användarna att påverka det. The Centre for the Standardization of Welsh Terminology håller nu på att utveckla ett maskinöversättningsprogram för engelska-walesiska med målen att få fram en bättre målgrupps- och språk-anpassning, bland annat för bättre kvalitet på terminologin, bättre syntax och

bättre stöd för tvåspråkighet. Det är visserligen ett tekniskt utmanande och resurskrävande arbete men svaret på frågan "Who's the boss", menade Jones, är att man blir boss över maskinöversättningsutvecklingen endast om man på nationell nivå själv utvecklar system och program för specifika språk och språkpars särskilda egenskaper.

Jag själv var inbjuden att tala om TNC och terminologiarbete i Sverige. Här betonade jag särskilt vad TNC har gjort och gör för facköversättare, både i form av de flerspråkiga ordlistor som TNC arbetat fram och genom den utbildning som TNC ger och som har facköversättare i fokus.

Deltagarna i seminariet var i huvudsak personer som deltar i programmet Training in languages and translation, TILT, som erbjuder språkträning till företag och kompetensutveckling för professionella översättare. Seminariet simultantolkades mellan walesiska och engelska.

Anna-Lena Bucher, TNCs förra vd

Irisk terminologihistoria i ny bok

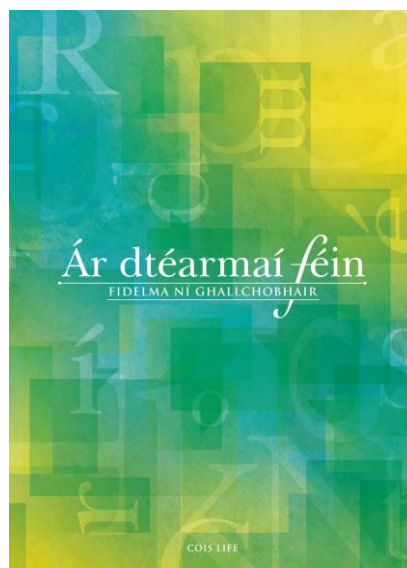
Vi ställde några frågor till terminologen och författaren Fidelma Ní Ghallchobhair om hennes nya bok:

– Du har en ny bok ute, "Ár dtéarmaí féin" – vad handlar den om?

– Boken (vars engelska titel lyder "Our own terms") ger en historisk överblick över mönstren i term- och ordbildning i iriskan, från den fornriska perioden (500–800-talet) fram till i dag. Många vitt skilda språk delar ord med iriskan, och jag visar i boken på den nära samhörigheten mellan iriska ord och ord i många europeiska språk genom tabeller med lånnord från latin till nutida romanska språk, från fornnordiska till dagens nordiska språk, från anglo-normandisk franska och, förstås, från engelska. Denna överblick löper parallellt både med en överblick över iriskans historia och utveckling, samt irisk litteratur från 300–1800-talet, och med en överblick över Irlands historia under samma period. På så sätt visar jag hur historiska händelser påverkar språket. Jag har också tagit med ett kapitel om engelsk historia och utveckling som jämförelse för att visa hur historiska händelser påverkat det engelska språket. Boken är en lärobok och innehåller en del teori, men några kapitel ägnas åt praktiskt terminologiarbete: metoder för termbildning, harmonisering och standardisering samt terminografi.

– Är det första gången detta tema behandlas i bokform?

– Ja, detta är den första boken i sitt slag om irisk terminologi, men den lanseras tillsammans med en annan bok från samma förlag "Cois Life – Téarmaíocht Ghaeilge na hAthbheochana" ["Irish terminology during the Revival Period (1880–1927)"] av Conchúr Mag Eacháin. Den boken fokuserar på tillståndet



som den iriska terminologin befann sig i under tiden runt förra sekelskiftet då språket hade nått sin bottennivå. Den presenterar de debatter och argument som då publicerades i tidningar och tidskrifter av framstående författare, akademiker och personer som arbetade för att stärka iriskans ställning. Man skrev om hur modern terminologi utvecklades, om allt från att använda inhemska inslag till inlån av internationella termer och språkliga element.

– Vad har varit de största utmaningarna i arbetet med irisk terminologi genom åren?



– Den första stora utmaningen, särskilt under perioden 1880–1927, var att iriskan hade sjunkit från ett högstatusspråk under 500–1500-talen till ett huvudsakligen muntligt lågstatusspråk under 1800-talet. Under denna tid var domänförluster och språkbyten vanliga och modern teknisk och vetenskaplig terminologi var nästan obefintlig. Debatten om inhemska inslag kontra internationella i termbildningen rasade från 1880 ända fram genom 1900-talet och pågår än i dag på sina håll. Bristen på befintlig teknisk terminologi och den allt starkare engelskan innebar en stor utmaning i arbetet

med att tillhandahålla tillräcklig och godtagbar terminologi för läroböcker, lagstiftning och medier. Terminologiarbetet var ursprungligen begränsat till utbildningssystem och lagstiftning. Det togs inte heller i beaktande i ett större sammanhang inom språkplaneringen, vilket i sin tur ledde till ett inte alltid så lyckat arbete med att införa iriska termer.

– Hur har iriskans förbättrade status inom EU påverkat iriskan?

– Det har inneburit fördelar på vissa sätt, tror jag, i och med att iriskan nu är ett bland många jämbördiga språk snarare än en sämre släkting till ett språk. Vidare har anställningsmöjligheterna för personer med flytande iriska förbättrats, både på hemmaplan och vid EU-institutionerna. Det gamla argumentet "vad är det för nytta med iriska?" fungerar därmed inte lika bra längre. Å andra sidan kan det sägas att iriskt terminologiarbete blivit mer översättningsorienterat på grund av efterfrågan på EU-terminologi för IATE. Resurser läggs alltså på terminologi som i allmänhet ligger långt från den som krävs i det dagliga livet.

– Vilken roll spelar terminologi för minoritetsspråk?

– Eftersom vetenskaplig och teknisk terminologi, liksom annan "ny" terminologi, nästan alltid har en internationell dimension, tvingar det alla språkgrupper att anpassa sig till påverkan utifrån. Beroende på statusen och vigören på det mottagande språket kan dessa influenser absorberas med mer eller mindre enkelhet. För minoritetsspråk är graden av lingvistisk samhörighet mellan det "givande språket" och det "mottagande språket" en viktig faktor. Till exempel ser nog effekterna av kontakter mellan de nordiska språken eller de latinska språken ganska annorlunda ut jämfört med kontakterna mellan ett germanskt språk och ett keltiskt språk – såsom engelska och iriska.

↻ Ånyo ↻

Under rubriken "Ånyo" har vi tänkt återpublicera tidigare artiklar ur TNC-Aktuellt, som fortfarande är aktuella och förtjänar att läsas igen. Höger och vänster är ju högaktuellt i dessa tider så vi börjar med en något förkortad version av en krönika av John Wennerberg om dessa begrepp inom fackspråket som först publicerades i TNC 20 och därefter i TNC-Aktuellt nr 4–5 1967 (årgång 9):



Höger och vänster

Om man vill kalla en viss sida hos ett föremål för höger- eller vänstersida måste man göra klart hur föremålet och den betraktande skall tänkas belägna i förhållande till varandra.

I regel brukar man – och bör man – tänka sig vara en yttre åskådare placerad vid den sida om föremålet där en person som använder, manövrerar, avläser det e.d. normalt befinner sig. Särartade är i detta hänseende klädespersedlar, stolar, fordon och liknande föremål, där man i stället naturligare tänker sig vara inuti; en stols vänstra armstöd befinner sig till vänster för en person som sitter i stolen, men till höger för en som ser på stolen framifrån. Undantag utgör också levande varelser; här tänker man sig själv i varelsens ställe.

Texten till bilder, t.ex. i tidningar, vållar ofta tvekan. "Längst till vänster i främre raden sitter professor A." – "I mitten sitter professor A och till vänster om honom jubilaren." Detta bör innebära: till vänster för den som ser på bilden, inte för personerna på bilden; utbyter man i exemplen "sitter" mot: ser man, befordras den rätta tolkningen, Det i och för sig riktiga uttryckssättet: "I mitten professor A med jubilaren på sin högra sida", bör helst undvikas när det syftar på en bild.

Om föremålet inte har någon utpräglad "framsida" visar det sig ofta vara svårt att finna en förklaring på höger och vänster som inte innehåller nya osäkra riktningstryck.

En vanlig dörr mellan två rum kan på grund av karmens konstruktion öppnas endast åt ena rummet till. Beroende på hur man vill att dörren skall svänga ut fäster man gångjärnen vid ena eller andra karmstycket, och vid motsvarande dörrkant. Den färdiga dörren kan alltså ha två principiellt olika utföranden, och det ligger närmast till hands att för dessa använda termer med "höger" och "vänster" som beståndsdelar ... En "högerhängd" dörr är en dörr med gångjärnen till höger, sett från den sida där gångjärnen är synliga när dörren är stängd. Ser man dem till vänster är dörren "vänsterhängd". Denna regel belastar inte minnet med några detaljer som lika väl kunde bytas i sina motsatser.

En högerhängd dörr kallas en *högerdörr*, och gångjärn och lås konstruerade för en sådan dörr kallas *högergångjärn* och *högerlås*, för vänsterbenämningarna gäller motsvarande regler. Även i fråga om fönster är benämningarna höger- och vänsterhängt, höger- och vänstergångjärn tillämpliga. [...]

Även när det är fråga om vridnings- eller rotationsriktning talar man ibland om höger och vänster, och tänker då på rörelsen i "övre" delen av en rotationscirkel när föremålet betraktas i vridaxelns riktning. Bättre är att tala om *medurs- och motursriktning*, med och mot visarna på ett ur.

Ett geometriskt mera komplicerat fall är gängen, eller generellt skruvlinjen. Men eftersom den vanliga högergångade skruven är ett så allmänt förekommande don, som ligger så väl till för högerhänta personer, vållar terminologin föga bekymmer. Lyckligtvis spelar det ju ingen roll om man betraktar en gångad kropp från ena eller andra ändan: en punkt rör sig framåt (bort från betraktaren) när den löper medurs i en högergång, eller när den löper moturs i en vänstergång.

Håller man en skruv lodrätt och ser på den från sidan synes gängen luta åt samma håll som mellanpartiet hos bokstaven Z vid högergångning, och hos bokstaven S vid vänstergångning. Detta förhållande har man dragit nytta av när det gäller garn, tågvirke o.d. Vad som i överensstämmelse med högergångning förr kallades "högerslagning" – av garn, trådlager osv. – kallas nu av många hellre *Z-slagning*, och i stället för "vänsterslagning" säger man då *S-slagning*. Med denna benämningsmetod har man kommit idealet nära: liksom i fråga om medurs och moturs hänvisar termerna direkt till allmänt kända förebilder. Bokstäverna Z och S kan naturligtvis kombineras även med andra efterleder, såsom *-spinning*, *-tvinning*, *-snodd*.

Notiser

Uppdrag på gång på TNC: Socialstyrelsen vidareutvecklar NI med hjälp av TNC

Nu ska Socialstyrelsen vidareutveckla den så kallade nationella informationsstrukturen (NI). (NI har utvecklats inom ramen för regeringens strategi Nationell eHälsa och innehåller modeller för hur en informationsstruktur inom hälso- och sjukvården och socialtjänsten bör se ut.) Med NI som grund ska huvudmän på nationell, regional och lokal nivå kunna utveckla funktionella it-stöd och standardiserade mallar för dokumentation.

TNC medverkar i vidareutvecklingsprojektet och bidrar där med terminologisk kompetens, särskilt när innehållet i modellerna ska analyseras. Det kan till exempel innebära att se till att en klass som benämns med en fackterm faktiskt motsvarar det begrepp som facktermen avser. Och om den information som klassen är tänkt att hålla i någon utsträckning inte överensstämmer med begreppet bakom en föreslagen fackterm, så bör klassen ges en annan benämning. På detta sätt blir det lättare för användare av modellerna att förstå dem och se kopplingen till det egna fackspråket.

Sociala medier i fokus på terminologikonferens

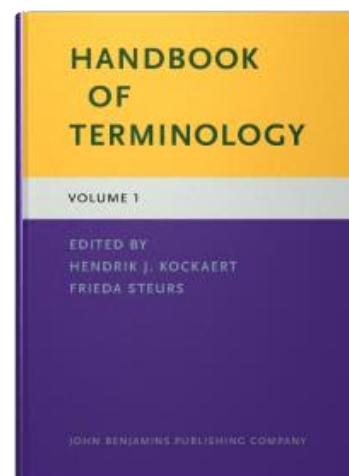
I november i år är det dags för årets världskonferens i terminologi som anordnas för sjunde gången av Europeiska terminologiföreningen EAFT årets världskonferens i terminologi på temat sociala medier. Huvudarrangör är den katalanska terminologiorganisationen Termcat – som är mycket aktiva i sitt arbete med katalansk terminologi i olika sociala medier – och konferensen hålls därför i Barcelona.

Från Norden kommer Anita Nuopponen från Vasa universitet och Antti Kanner från Helsingfors universitet liksom TNCs Henrik Nilsson. Henrik har tänkt hålla ett föredrag om de fördelar och nackdelar som kan finnas med att blanda in en större grupp, eller till och med allmänheten, i fackspråkliga diskussioner och projekt. (Har du själv något bra exempel på när man i ett terminologiprojekt använt sig av sociala medier för att till exempel få in ett stort underlag eller få en uppfattning om vilken term som är att föredra bland flera existerande? Hör gärna av dig till oss på TNC!)

I samband med konferensen delas även ITA (International Terminology Awards), EAFTs terminologipriser ut. Mer information om EAFT, ITA och konferensen finns på [EAFTs webbplats](#) (som även finns på svenska).

Ny lärobok i terminologi

TNC medverkar i den nya lärobok i terminologi, *Handbook of Terminology*, som kommer ut under de belgiska terminologerna Hendrik Kockaerts och Frieda Steurs redaktörskap senare i år. Boken ges ut på det terminologispecialiserade förlaget Benjamins i Nederländerna. Claudia Dobrina har skrivit en artikel om terminologiprojekt och Henrik Nilsson en artikel om extensionella definitioner (uppräkningsdefinitioner). Mer information om boken finns [här](#).



Konferenser

Förutom föreläsningar vid olika universitet och högskolor medverkar TNC under hösten i ett flertal konferenser: Making Terms Matter Again! som anordnas av InterverbumTech i Kista (10 oktober), SLUs språkvårdsdag i Uppsala (13 oktober), norska Språkrådets språkdag i Oslo (17 november) och EU-representationens heldagskonferens om översättning och tolkning "Undersättning och övertolkning" i Stockholm (20 november). (Se vidare i TNCs [webbkalendarium!](#))

TNCs kurser och seminarier under hösten 2014

Kurshösten på TNC fortsätter och på programmet står tre heldagskurser, som vi ger i våra lokaler i Solna:

- [Det är en definitionsfråga!](#) Fördjupningskurs i konsten att definiera. Kursdatum: 30 september.
- [Skrivregler och språkvård](#). Kurs om skrivregler för svenska och engelska samt fackspråklig språkvård. Kursdatum: 24 oktober
- [Lita på denna källa?](#) Kurs om att bedöma terminologiska källor. Kursdatum: 10 december

Vi fortsätter också med vår seminarieserie "[1 timme om terminologi](#)". Seminarierna är i första hand tänkta som repetition för de som redan gått terminologikurser eller som aptitretare för de som ännu inte gjort det. Under en timme efter jobbet, mellan klockan 16 och 17, belyser vi de olika ämnena, övar och diskuterar tillsammans. Följande teman tar vi upp i höst:

- [Termen](#). Seminariedatum: 16 oktober
- [Flerspråkig terminologihantering](#). Seminariedatum: 19 november
- [Relationer](#) (och glögg). Seminariedatum: 15 december.

Klicka på länkarna ovan så får du mer information om evenemangen och dessutom möjlighet att anmäla dig.

Terminologifrämjandet

TNCs abonnenter är med i [Terminologifrämjandet](#). Som abonnent får man bland annat rabatt på TNCs ordlistor och möjlighet att ställa frågor till termtjänsten. Dessutom blir man inbjuden till seminarier om terminologiarbete och fackspråk som TNC arrangerar.

Ett stort abonnemang kostar 7 900 kronor (exkl. moms) per år och ger nio timmar av TNCs tid. Tiden kan bland annat utnyttjas till

- terminologifrågor
- textgranskning
- strukturering av terminologisk information
- medverkan vid interna terminologidiskussioner.

TNC kan också komma till interna möten och informera allmänt om fackspråk och terminologiarbete.

Termfrågor

Som abonnent i Terminologifrämjandet förköper man tid som kan användas till exempelvis TNCs termtjänst. Under den här rubriken redovisar vi några av de frågor och svar som kommit till termtjänsten den senaste tiden. Har du kom-

mentarer eller tillägg till svaren får du gärna höra av dig. Fler frågor och svar hittar du på [TNCs webbplats](#).

Fråga: Jag översätter från finska till svenska i Finland. Den finska texten har ordet *rehubuusteri* (*foderbooster*). Innebörden i termen är att hönsfodret berikas med energi och protein vid värpstarten. Finns det någon etablerad term för begreppet, eller kan jag använda *berikat foder*, *foderberikning*?

Svar: Uttrycket *foderberikning* kan bli missvisande på svenska, det används även i betydelsen att berika livet för djur i fångenskap, att stimulera dem genom att placera maten så att djuren får jobba lite för att komma åt den.

Däremot går det bra att tala om berikning av foder. Man kan också bilda sammansättningar med "berikat": *proteinberikat hönsfoder*, *energiberikat hönsfoder*.

Någon etablerad term för just berikat hönsfoder vid värpstart har vi inte hittat.

Fråga: Jag vore tacksam för en definition av begreppet *attentat* inom ämnesområdena terrorism och terrorismbekämpning eller näraliggande områden. Har ni kompletterande synpunkter så är de också välkomna.

Svar: Det verkar inte finnas någon vedertagen definition av *attentat*. Det man kan säga är att skillnaden mellan attentat och dåd verkar ganska vag, och de blandas ihop med varandra i flera artiklar. Attentat verkar dock vara lite mer abstrakt än dåd. Det syftar mer på handlingar mot organisationer, grupper, politiska ideologier etc., medan ett dåd är en helt konkret handling.

Fråga: Hur benämns "ständigt återkommande kort, häftig och ofrivillig ryckning" på svenska: *tics* eller *tick*? Och hur är böjningen?

Svar: I första hand: "ett tick, flera tick". I andra hand: "ett tics, flera tics".

Fråga: Hur tycker ni på TNC att uttrycket "brain-computer interface (BCI)" ska skrivas på svenska?

Svar: Vi föreslår att du gör en beskrivande förklaring inom parentes efter det engelska uttrycket. Det verkar nämligen inte finnas någon svensk term motsvarighet etablerad. Skriv alltså t.ex. "brain-computer interface (gränssnitt för kommunikation mellan mänskliga nervceller och dator)".

Fråga: Jag har en fråga om böjning av ordet *podest* när det står på följande sätt: "Max 50 % av sittplatserna i bussen får placeras på podester som överstiger 250 mm i förhållande till mittgången. Om podester används måste podesternas höjd överstiga 120 mm i förhållande till mittgång." Word föreslår "podestens", men är det verkligen rätt?

Svar: Nej, det står rätt i din text. Grundformen är nämligen *podester*. Scania's terminologer definierar begreppet bakom termen som 'avsats vid sidan av bus-

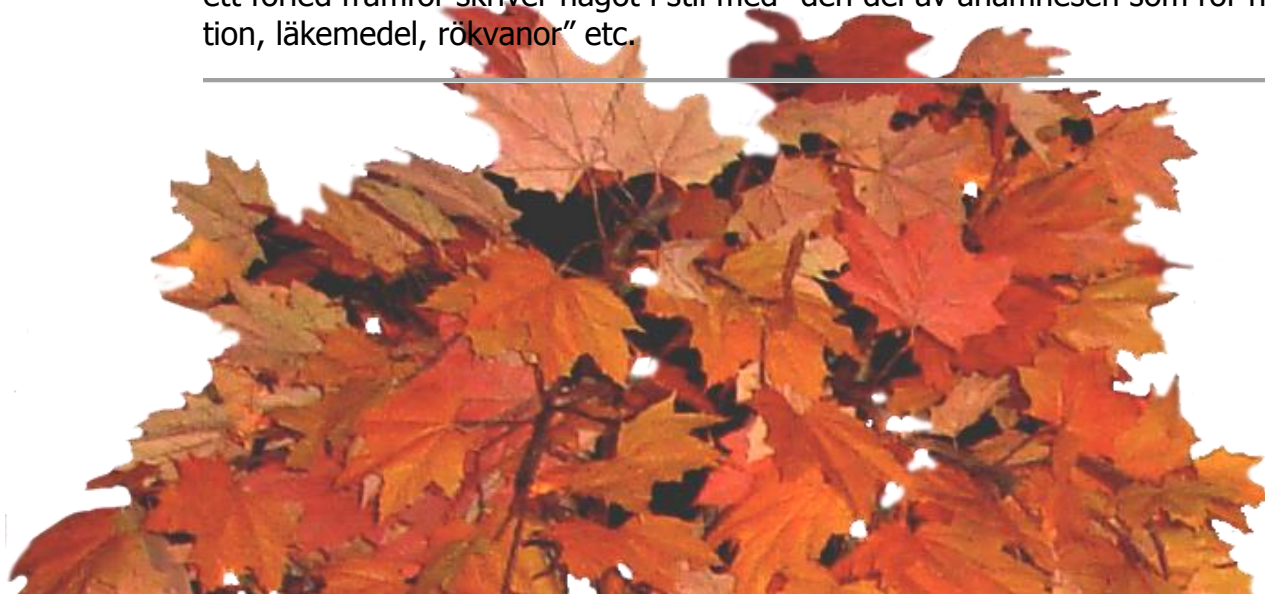
sens mittgång där passagerarsätena står'. Terminologerna på Scania har också utrett böjningsfrågan och valt (en) *podester* i singular och *podestrar* i plural.

Fråga: Jag har noterat att ordet *anamnes* används med olika förled som t.ex. *läkemedelsanamnes*, *rökanamnes* etc. För mig är *anamnes* något som förknippas starkt med sjukdom. Jag har varit ute och googlat på det men blir inte så mycket klokare. Fick träff på Wikipedia där det omnämns som "förhistoria", vilket fungerar bra med tanke på de förled som börjar sättas på *anamnes*.

Tittade sedan i Rikstermbanken och får fem träffar på *anamnes* där alla definierar det som sjukhistoria eller beskrivning av sjukdomen och hur den uppstod. Och då får jag känslan av att *anamnes* har med sjukdomshistoria att göra. Första term-posten är från Dietisternas Riksförbund. Tittar man på hela term-posten så finns både *kostanamnes* och *nutritionsanamnes*. Ingen av dessa har med sjukdom att göra utan är ett strukturerat samtal om t.ex. matvanor, alltså inget kring sjukdomshistoria. Tycker detta blir lite förvirrande. Är *anamnes* en förhistoria, personens egen historia kring ett ämne som kost och nutrition, rökning, läkemedel, sjukdom m.m. eller är det enbart förknippat med sjukdom?

Svar: Traditionellt kan man nog säga att *anamnes* som du säger är förknippat med sjukdomar. Läkaren inleder med att ta upp *anamnes*, patienten får berätta om sin sjukdom, och så avslutas behandlingen med en epikris, en sammanfattande slutbedömning av en patients sjukdomsbild och behandling. De flesta källor som jag har sökt i kopplar *anamnes* till just sjukdom. Bengt Lundh och Jörgen Malmquist, Medicinska ord (2009), öppnar för att även andra uppgifter kan ingå i en *anamnes*. Så här står det där om *anamnes*: "ursprungligen benämning på patientens (och/eller anhörigas, arbetskamraters m.fl.) skildring av hur en sjukdom utvecklats (och ev. behandlats), sjukhistorian. Numera brukar man med *anamnes* också avse en rad andra uppgifter om patienten och sjukdomen. T.ex. information om den eventuella förekomsten av ärftliga sjukdomar, om arbete och arbetsförhållanden, om alkohol-, tobaks- och läkemedelsbruk, hem- och familjeförhållanden samt om tidigare sjukdomar. I vidare bemärkelse kan man i *anamnes* innefatta tillgänglig information från medicinska källor: resultat av tidigare utförda medicinska undersökningar, bedömningar och behandlingar."

Kanske vill man visa att ens eget område är viktigt, och därför lägger man på ett förled, som i t.ex. *nutritionsanamnes*, även om det inte ingår i den traditionella betydelsen av *anamnes*. Man kan ju tänka sig att man i stället för att sätta ett förled framför skriver något i stil med "den del av *anamnesen* som rör nutrition, läkemedel, rökvanor" etc.



Bok- och lästips

***Terminologi – ansvar och bevissthet* Hoel, Jan (red.)**

Denna del av "Terminologen" är konferensrapporten från EAFTs sjätte världskonferens som hölls i Oslo 11–12 oktober 2012. Huvudtalare var Anna-Lena Bucher (s. 18–27). I boken ingår även en sammanfattning av det seminarium om nationella termbanker, "Termintra", som arrangerades av TNC.

Oslo: Språkrådet, 2013. 226 s. ISBN 978-82-997266-7-2

TKE 2014 : Terminology and knowledge engineering conference : Ontology, Terminology & Text Mining; 19–21 juni 2014, Berlin, Tyskland

Publikationen är en konferensrapport från konferensen TKE 2014.

Berlin: CCSd (Centre pour la Communication Scientifique Directe), 2014.

228 s. <tke2014.sciencesconf.org/conference/tke2014/eda_en.pdf>

***Szójegyzék / Glossar / Glossary* Glattfelder, Hans Jörg**

Glattfelders ordlista innehåller beskrivningar av begrepp inom konstruktivistisk och konkret konst. Han skrev den först som del av ett föredrag, men har sedan fortsatt med den som ett fortlöpande projekt.

Budapest: OSAS, 2014. 72 s. ISBN 978-963 89919-2-8

***Guldtavlorna i gräset. Nordiskt språksamarbete. Historik och framåtblick* Agazzi, Birgitta; Grünbaum, Catharina; Hauge, Rikke & Reuter, Mikael**

Varför inrättades det ett språksekretariat och varför lades det ned? Hur fungerade det när det fanns? Varför har det varit så många omorganiseringar på detta område? Hur såg de olika organisationsformerna ut? Vilken är Nordiska ministerrådets roll när det gäller språkfrågor? Vilken roll har de nationella språkvårdsorganisationerna (språknämnderna)? Hur bör en bra samnordisk språkorganisation se ut? Vad bör den syssla med? Alla dessa frågor försöker författarna besvara i denna skrift, som innehåller dels en objektivt beskrivande historik, dels en subjektiv värdering, som givetvis avspeglar redaktionens inställning.

2014. 99 s.

Hvor parallelt. Om parallellspråkighet på Nordens universitet

Gregersen, Frans (red.)

Boken behandlar språkpolitiken på olika universitet i Norden och ger en aktuell bild över språksituationen och språkanvändningen i de nordiska länderna. Det svenska avsnittet, som är skrivet av Olle Josephson och Linus Salö, behandlar bland annat de olika svenska universitetens språkpolicyer.

TemaNord 2014:535 Köpenhamn: Nordisk Ministerråd. 2014. 486 s. ISBN 978-92-893-2787-9

Gröna boken. Riktlinjer för författningsskrivning (Ds 2014:1)

Statsrådsberedningen

Detta är den uppdaterade versionen av tidigare "Myndigheternas föreskrifter : Handbok i författningsskrivning" (Ds 1998:43). Den versionens ordlista och av-

snitt om definitioner finns inte kvar, men under rubriken "Termfrågor" (s. 58) tas terminologi upp.

Stockholm: Fritzes, 2014. 148 s., ISBN 978-91-38-24063-2.

<<http://data.riksdagen.se/fil/0E168FE2-2E96-4AF4-92D8-B36D5CEB74FE>>

Vikten av konsekvent terminologi. En ögonrörelsestudie om konsekvenserna av inkonsekvent terminologi mellan instruktion och gränssnitt Helmersson, B. et al.

Linköping: Linköpings universitet, 2014. 42 s.

<https://www.ida.liu.se/~729G19/projektrapporter/rapporter.../Grupp4.pdf>

Skriv populärvetenskapligt Klepke, Birgita & Rydell, Susanne

Boken ger verktyg för att skriva så att fler än experterna förstår, utan att ge avkall på kvaliteten. TNC har medverkat i en intervju och citeras i kapitel 11. Där förekommer även en lista med tips som TNC bidragit med.

Stockholm: Liber, 2014. 144 s. ISBN 978-91-471143-9-9

"Den här är lite mer svenssonskriven" : Hur alternativa definitioner tas emot av Scania Lexicons användare Eigner, Josefin

I den här kandidatuppsatsen undersöks hur en grupp användare av Scania's termdatabas Scania Lexicon ser på alternativt utformade terminologiska definitioner. De alternativa definitionerna består av en version skriven enligt vad klarspråksprinciperna säger om meningsbyggnad och ordval, och en skriven enligt ett relativt nytt ordboksformat kallat "Cobuild". Med stöd i tidigare forskning om klarspråk diskuterar författaren attityder till klarspråk.

Stockholm: Stockholms universitet, 2014

Summary in English

Who is to become a terminologist?

Swedish terminologists are on the move: Sofie Sundholm from Scania will shortly join Expressiva, a language consulting services' company, and her colleague, Mia Jensen, is at present on a study leave. Two new terminologists are to take their places in Scania's group of terminologists and Socialstyrelsen's (the National Board of Health and Welfare) terminologists welcome Carl Strömbäck as their new colleague.

Who gets employed as a terminologist here in Sweden where there is no regular terminology training on a university level? Sofie, Carl, Mia and Scania's new terminologists have been trained as language consultants. Language consultants, along with interpreters and translators, make up a small group of graduates who had some terminology modules as part of their university education. Many other professions would profit from acquiring terminological skills: engineers and lawyers, medical students and economists. Also language training institutions need to give more space to teaching terminology. Professional translators, interpreters and language consultants – all of them require a good

deal of terminological awareness in their work with specialized written or oral language.

Rikstermbanken goes European

The fact that quite a number of Rikstermbanken's users live abroad has been known for a long time, but now there's a real chance their number will grow substantially. The reason is that Rikstermbanken is now on the list of sources EU translators can access via their internal meta search tool Quest.

Also Rikstermbanken's content continues to grow. The latest additions include terminology collections from Psyk E-Bas, IAB Sweden, Swerea IVF, CB Asset Management AB. See for yourself at <http://www.rikstermbanken.se>!

SFÖ's conference in Jönköping

– Osch devon (Good Lord) – what a crowd! TNC's Henrik Nilsson started his presentation at the yearly SFÖ (Swedish Association of Professional Translators) conference in Romany. Quite a number of Romany words have found their way into the Jönköping Swedish dialect. Henrik's presentation addressed the issue of terminological sources and their quality in a professional translator's work. Other speakers at the conference took up a range of other relevant topics from the F-tax to privacy and translator authorization tests. A number of workshops were also held: CAT tools and translation memory software.

Survey among SFÖ members

A questionnaire aimed to survey professional translators' use of sources in their daily work was prepared by TNC and distributed to SFÖ members. Such parameters as translation situation, type of text, language combination and a number of others were taken into account in the questionnaire. The results of the survey have shown that many of respondents frequently use Google, Wikipedia and NE as monolingual sources and EUR-LEX, IATE and Rikstermbanken as multilingual sources. Concerning the criteria for assessing the quality of the sources many of respondents indicated the quality of content, timeliness and accessibility as important ones.

From a teacher on prao to translator interns

On the first autumn day, a new tenant settled in one of TNC's workrooms. Jan Granroth, student at TÖI (Institute for Interpreting and Translation Studies, Stockholm University) and aspiring translator from Japanese began his internship at TNC. TNC has a long history of opening its doors to those interested in terminology to provide them with insights into terminology theory and its practical applications. Among the first to come to TNC was a teacher of Swedish and Latin who spent a week at TNC in 1983, doing a kind of "prao" (occupational training) while his students were out doing theirs. Following that teacher, many others found their way to the intern-friendly terminology centre: professional translators and interpreters, students from several European countries (Germany, the UK, the Netherlands, Poland, Estonia, and Finland), future lawyers, economists, university professors and engineers. In recent years, the majority

of interns have been students of interpretation, translation and linguistics at Stockholm and Uppsala universities. When Jan leaves TNC, another TÖI student takes his place at the terminology centre where all the work and all discussions inevitably center on terms and concepts.

ISO Terminology Committee meets in Berlin

This year, it was the lusciously green summer Berlin's time to welcome participants of ISO/TC 37's meeting week. ISO/TC 37 is ISO's only TC (technical committee) which develops international standards in the field of terminology and language and content resources.

TNC's Claudia Dobrina, who is an international expert in ISO/TC 37 and represents TNC in the Swedish mirror committee of ISO/TC 37, went to Berlin to take part in several working group meetings. The discussions concerned the revision of several important methodology standards such as ISO 704 Terminology work – Principles and Methods and ISO 1087-1 Terminology work – Vocabulary – Part 1: Theory and Application.

Dathlu Ugain Mlynedd o Ymchwil Termau ym Mangor: Twenty years terminology research at Bangor IX

"A lot has happened to the status of the Welsh language since the Welsh Not was last used", said Delyth Prys' from Bangor University in Wales in her presentation in Welsh at TILT, Terminology and Translation conference in June. "The Welsh Not", a punishment practiced in some schools in Wales until the early 1900s, was a piece of wood with the letters "WN" which was hung around the necks of children who spoke Welsh during the school day. Today is different – the Welsh Language Act passed in 1993 put the Welsh language on an equal footing with the English language in Wales with regard to the public sector. The same year saw the foundation of the Centre for the Standardization of Welsh Terminology at Bangor University. All the dictionaries compiled at the centre are now freely available at the [National Terminology Portal](#).

Anna-Lena Bucher, TNC's former managing director who was invited to talk about TNC and terminology work in Sweden, laid particular emphasis on what TNC has done and is doing for professional translators. Among TNC's most important efforts benefitting translators are multilingual glossaries and courses in translation-oriented terminology work.

Irish terminology in a new book

Fidelma Ní Ghallchobhair, Irish terminologist and author, talks with TNC-aktuellt on her new book:

"Ár dtéarmaí féin" (Our own terms) is the first book of its kind about Irish terminology. The book gives a historical overview on patterns of term and word formation from the Old Irish period to the present day. The Irish terminology work has faced a number of challenges throughout the years: the decline of Irish language status in the 19th century, the ever-increasing vigour of English coupled with insufficient terminology planning efforts in present time. The im-

proved status of Irish in the EU has been beneficial in some ways. On the other hand, Irish terminology work has become more translation-driven due to the demand for EU terminology. A significant factor for lesser-used languages as Irish is the degree of linguistic relationship between the receiving language and the contact language(s). The effects of contact between the Nordic languages or the Latin languages should be quite different to the effects of contact between a Germanic language and a Celtic language such as English and Irish.

TNC-Aktuellt revisited

Under the heading “Ånyo” (Revisited), we intend to republish some older articles from TNC-Aktuellt which deal with matters that are still relevant and deserve our attention today. In this issue, we offer the readers John Wennerberg’s (TNC’s first managing director) article on the concepts ‘right’ and ‘left’ in specialized texts. The article was first published in 1951 and then republished in TNC-Aktuellt 16 years later.

Right and Left

If you want to refer to one side of an object as right or left you have to have a clear view of the position of this object with respect to the observer. With certain objects it might turn out to be complicated: a person calls left the armrest of the chair (s)he’s sitting in with his/her left arm left near the armrest in question. If the person is facing the chair, the same armrest might be called right. Picture captions can also be confusing. When a caption informs us that “X is sitting in the front row on the far left” it is not clear whose perspective should prevail – that of the person in the picture or the reader. To solve the problem one can choose the viewer perspective: “You can see X to the right”. Another problematic issue is doors and screws which can be right-handed or left-handed. Yet another is twisting and rotation, where the use of clockwise and counterclockwise instead of right and left is clearly preferable if you want to be understood correctly.

TNC helps to develop NI models

One of the projects in the frame of the Swedish national strategy for e-health aims at further development of NI (National Information Structure) models. The project is carried out by Socialstyrelsen (the National Board of Health and Welfare), and TNC’s role lies in providing terminological expertise which is especially needed to ensure terminological clarity and consistency of the content of the models which makes them easier to understand and apply.

Social media in focus at EAFT Summit

The 7th EAFT Terminology Summit will be held in Barcelona in November this year with EAFT and Termcat (the Catalan terminology organization) as the main organizers. Among the speakers at the summit are Rodolpho Maslias from TermCoord, the European Parliament terminology group, Klaus-Dirk Schmitz from Fachhochschule Köln (Cologne University of Applied Sciences), Anita Nuopponen from Vaasa University and TNC’s Henrik Nilsson. Two International

Terminology Awards (ITAs) will be granted at the summit: one for outstanding achievement in theoretical/ fundamental research in the field of terminology and one for applied terminology research and development. Read more at <http://eافت-aet.net/sv/news/article/eافت-Summit-2014-1/>.

A new terminology handbook

TNC's Claudia Dobrina and Henrik Nilsson have contributed to a new Handbook of Terminology, vol. 1, due in October this year. The book, edited by the Belgian terminologists Hendrik Kockaert and Frieda Steurs, will be published by John Benjamins Publishing Company, which has terminology as one of its fields of focus. Claudia's contribution takes up terminological projects and Henrik's theme is extensional definitions.

Conferences

TNC is taking part in several conferences this autumn: Making Terms Matter Again! which is organized by InterverbumTech in Stockholm, SLU's language cultivation day in Uppsala, a one-day event on translation and interpretation organized by the European Commission representation in Sweden, and the Language Day of the Language Council of Norway, see our Kalendarium at www.tnc.se.

TNC-aktuellt

Ansvarig utgivare: Karin Dellby
Redaktion: Karin Dellby, Åsa Holmér, Henrik Nilsson
Förlag: AB Terminologikum TNC
Adress: Västra vägen 7 B, 169 61 Solna
Tel.: 08-446 66 00. Fax: 08-446 66 29
E-post: tnc@tnc.se
Organisationsnummer: 556562-8491
TNC-aktuellt kommer ut med 2–4 nummer per år.

Hör gärna av dig till oss om det är något särskilt du skulle vilja ha belyst i TNC-aktuellt eller om du har kommentarer på det du har läst.